

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Olađan Devre  
2. Pazar Günü

Second Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, kalplerimizi senin sevginle doldur ki ilahi ekmelele kuvvetlendirdiğin bizler seninle birleşip, tek bir kalp ve tek bir ruh olalım. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Pour on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this one heavenly Bread one in mind and heart. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May the Lord bless you and keep you.

*A.* **Amen.**

*P.* May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.

*A.* **Amen.**

*P.* May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, who govern all things, both in heaven and on earth, mercifully hear the pleading of your people and bestow your peace on our times.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*1. Yuh. 4,16*

*C.* **Allah'ın bize olan sevgisini gördük  
ve O'na inandık**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*1 Jn 4: 16*

*A.* **We have come to know and to believe  
in the love that God has for us.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Bütün evrene hükmeden ve insanların kalplerini yöneten yüce Allah, sana yalvarıyoruz: İnsanlar arasında adaleti gerçekleştirmeye çalışanlara güç ver ve günlerimizin huzur içinde geçmesini sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the first Book of Samuel

3:3b-10, 19

Samuel was sleeping in the temple of the Lord where the ark of God was. The Lord called to Samuel, who answered, «Here I am.» Samuel ran to Eli and said, «Here I am. You called me.» «I did not call you,» Eli said. «Go back to sleep.» So he went back to sleep. Again the Lord called Samuel, who rose and went to Eli. «Here I am,» he said. «You called me.» But Eli answered, «I did not call you, my son. Go back to sleep.»

At that time Samuel was not familiar with the Lord, because the Lord had not revealed anything to him as yet. The Lord called Samuel again, for the third time. Getting up and going to Eli, he said, «Here I am. You called me.» Then Eli understood that the Lord was calling the youth. So he said to Samuel, «Go to sleep, and if you are called, reply, Speak, Lord, for your servant is listening.»

When Samuel went to sleep in his place, the Lord came and revealed his presence, calling out as before, «Samuel, Samuel!» Samuel answered, «Speak, for your servant is listening.»

Samuel grew up, and the Lord was with him, not permitting any word of his to be without effect.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 40:2, 4, 7-10*

**A. Here am I, Lord; I come to do your will.**

I have waited, waited for the Lord,  
and he stooped toward me and heard my cry.  
And he put a new song into my mouth,  
a hymn to our God.

**A. Here am I, Lord; I come to do your will.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Samuel'in 1. Kitabından Sözcükler

3, 3-10.19

Genç Samuel, Allah'ın emirlerini taşıyan Sandığın bulunduğu Mabette yarken, Rab ona seslendi. Samuel: «Buradayım!» diye cevap verdi ve kahin Eli'ye koşup, «Bana seslendin, buradayım!» dedi. Eli ona: «Seni çağırmadım, git ve yat» cevabını verince, o da gidip yattı. Rab yeniden Samuel'e seslendi. Samuel tekrar kalktı ve Eli'ye gidip ona: «Beni çağırдың, işte geldim» dedi. Eli Samuel'e: «Ben seni çağırmadım, oğlum, git ve yat» cevabını verdi.

Samuel Rab'bi daha tanımyordu ve Rab'in sözleri henüz ona açıklanmamıştı. Rab üçüncü kez Samuel'e seslendi. Samuel yine kalkıp Eli'ye gitti ve ona: «Beni çağırдың, işte geldim!» dedi. O zaman Eli, genci Rab'in çağırıldığını anladı ve Samuel'e şöyle dedi: «Git ve yat. Eğer ses bir daha seni çağırırsa, "Rabbim, konuş, kulun seni dinliyor" diye cevap ver.»

Samuel gitti ve yerine yattı. Rab onun yanına geldi ve daha önce olduğu gibi: «Samuel! Samuel!» diye ona seslendi. Samuel de: «Konuş, Rabbim; kulun seni dinliyor!» cevabını verdi.

Samuel büyüdü, Rab daima onunla birlikte idi ve sözlerinden hiçbiri onun üzerine etkisiz kalmamıştı.

İşte, Rab'in sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

40, 2-4, 7-10

C. **Allah'ım, işte isteklerini yerine getirmek için geliyorum.**

Rab'bi bekledim, bekledim;

bana doğru eğildi ve çağışımı duydu.

Ağzıma yeni bir ilahi,

Allah'ımız için övgüler koydu.

C. **Allah'ım, işte isteklerini yerine getirmek için geliyorum.**

Sacrifice or offering you wished not,  
but ears open to obedience you gave me.  
Holocausts or sin-offerings you sought not;  
then said I, «Behold I come.»

**A. Here am I, Lord; I come to do your will.**

«In the written scroll it is prescribed for me,  
to do your will, O my God, is my delight,  
and your law is within my heart!»

**A. Here am I, Lord; I come to do your will.**

I announced your justice in the vast assembly;  
I did not restrain my lips, as you, O Lord, know.  
**A. Here am I, Lord; I come to do your will.**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

*6:13c-15a, 17-20*

Brothers and sisters: The body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord is for the body; God raised the Lord and will also raise us by his power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? But whoever is joined to the Lord becomes one Spirit with him. Avoid immorality. Every other sin a person commits is outside the body, but the immoral person sins against his own body.

Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God, and that you are not your own? For you have been purchased at a price. Therefore glorify God in your body.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Ne kurbanlardan, ne adaklardan hoşlandın,  
işitmek için bana kulak açtın.

Ne kurban yakılsın istedin, ne de adak sunulsun.

O zaman şöyle dedim: «İşte ben geliyorum».

**C. Allah'ım, işte isteklerini yerine getirmek için geliyorum.**

Yapmam gerekeni kitap yazıyor:

Allah'ım, senin hoşuna gideni

yapmak istiyorum.

Kutsal Yasan kalbimin derinliklerindedir.

**C. Allah'ım, işte isteklerini yerine getirmek için geliyorum.**

Toplanmış kalabalık önünde,

adaletini müjdeledim.

Dudaklarımı kapalı tutmadım,

bunu biliyorsun, ey Rab!

**C. Allah'ım, işte isteklerini yerine getirmek için geliyorum.**

## İkinci Okuma

### **Aziz Pavlus'un Korintoslulara 1. Mektubundan Sözler**

*6, 13-20*

Kardeşlerim, beden ahlaksızlık için değildir, Rab içindir. Rab de beden içindir, Rab'bi diriltmiş olan Allah kendi kudretiyle bizi de diriltecektir.

Bedenlerimizin Mesih'in birer üyesi olduğunu bilmiyor musunuz? Rab'be bağlı olan biri, O'nunla tek bir ruh olur. Ahlaksızlıktan kaçın. İnsanın işlediği diğer her günah onun bedeninin dışındadır. Ama ahlaksızlık yapan, kendi bedenine karşı günah işler.

Bedeninizin Allah tarafından verilmiş ve içinizdeki Kutsal Ruh'un mabedi olduğunu bilmiyor musunuz? Siz kendinize ait değilsiniz. Değerli bir bedel karşılığında satın alındınız. Öyleyse, Allah'ı bedeninizde yüceltin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

*Jn 1:41, 17b*

### Alleluia, alleluia.

We have found the Messiah:

Jesus Christ, who brings us truth and grace.

### Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to John  
1:35-42

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**ohn was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he said, «Behold, the Lamb of God.»

The two disciples heard what he said and followed Jesus. Jesus turned and saw them following him and said to them, «What are you looking for?» They said to him, «Rabbi» – which translated means Teacher –, «where are you staying?» He said to them, «Come, and you will see.»

So they went and saw where Jesus was staying, and they stayed with him that day. It was about four in the afternoon. Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed Jesus.

He first found his own brother Simon and told him, «We have found the Messiah» – which is translated Christ –. Then he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, «You are Simon the son of John; you will be called Cephas» – which is translated Peter.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Yaşamları boyunca Allah'ın isteğini yerine getirmeye çalışan rahmetli kardeşlerimizin ve tüm ölümlerin ebedi huzura kavuşması için dua edelim.

*R.* Ey Peder Allah, sen bizden «Kurban ve sunu değil, dinlemeye hazır bir kalp istedin». Kendi gücümüzle değil, senin şifa veren sözünle, sadelik ve fakirlik içinde sana gelmemize izin ver. Bunu senin Söz'ün olan Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C. Amin.*

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.*

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, bu kutsal Efkaristiya'ya imanla ve yürekte katılabilmemiz için bizlerden lütfunu esirgeme çünkü bu kutsal Kurban'ı her kutladığımızda kurtuluşumuz yeniden gerçekleşmektedir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C. Kalplerimiz Rab ile.*

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.*

*R.* Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa dirilmek suretiyle fevkalade bir eser gerçekleştirdi. Bizleri günahın ve ölümün pençesinden kurtarıp kendi yüceliğine erdirdi. Artık bizler, seçilmiş bir soy, Kral'ın kâhinleri, kutsal bir ulus, Allah'ın öz halkı olarak adlandırıldık. Bizleri karanlıktan kurtarıp ilahi nura kavuşturduğunuz için, şimdi bütün dünyaya bize gösterdiğiniz harikaları ilan edebiliriz.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüceliğini överiz ve ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

— That everyone Jesus has purchased by his Blood live with him forever, we pray to the Lord:

*P.* Write your law within our hearts, O Lord, for your will to be our delight now and for ever.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated, the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord..

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## İncil için Nakarat

*Yuh 1,41.17b*

**Alleluya! Alleluya!**

Biz Mesih'i bulduk.

O'nun aracılığıyla inayet ve hakikat dünyaya geldi.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 1, 35-42

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

Yahya, Mesih İsa'yı vaftiz ettikten sonra, ertesi gün, iki şakirdiyle birlikte te yine aynı yerde bulunuyordu. Oradan geçmekte olan İsa'yı görünce: «İşte Allah'ın Kuzusu!» dedi.

İki şakirt onun dediğini işitince, İsa'nın ardından gittiler. İsa arkasına dönüp, şakirtlerin ardından geldiklerini görünce, onlara: «Ne arıyorsunuz?» diye sordu. Onlar da: «Nerede oturuyorsun, Rabbim?» dediler. İsa onlara: «Gelin ve görün!» dedi.

Gittiler, nerede oturduğunu gördüler ve o gün O'nun yanında kaldılar. Saat öğleden sonra dört sularıydı. Yahya'nın sözlerini duyup İsa'nın ardından giden iki kişiden biri, Simon Petrus'un kardeşi Andreas idi. Andreas önce kendi kardeşi Simon'u buldu ve ona: «Biz Mesih'i bulduk» dedi. (Mesih meshedilmiş anlamındadır). Andreas kardeşini İsa'ya getirdi. İsa ona baktı ve şöyle dedi: «Sen Yuhanna'nın oğlu Simon'sun. Sen artık Kefas diye çağrılacaksın» dedi. Kefas Kaya anlamındadır.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* With Samuel, let our prayer be «Speak, Lord. Your servant is listening»:

*A.* **Speak, Lord. Your servant is listening.**

— That Christians be attentive to the Lamb of God, and embrace their vocation to baptismal holiness, we pray to the Lord:

— That support for one another's vocations to single life, marriage, ordination, religious consecration be a sign of Christ's redeeming presence to a faith-starved world, we pray to the Lord:

— That believers embrace the Gospel healing of racism and prejudice, violence and terror, we pray to the Lord:

— That society submit its wounds to the Spirit's healing and foster human life at every stage; that our children be protected from abuse and addictions, we pray to the Lord:

— That the land of Jesus become a beacon of peace for the Near and Mid-East and wherever war and terror hold sway, we pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Her iyiliğin kaynağı her şeye kadir Allah'a dualarımızı yöneltelim ve şöyle diyelim:

*C.* **Ya Rab, bizimle konuş ki sözünü işitebilelim.**

— Tüm insanlar arasında birliğin kurulması, buna mani olan engellerin kalkması için dua edelim.

— Tüm rahipler, ebeveynler ve öğretmenlerin, kendilerine emanet edilenlere, Allah'ın Sözünü doğru olarak öğretmeleri ve bunu yaşamları ile ispatlamaları için dua edelim.

— Cemaatimizde fakir, hasta, yalnız ve acı içersinde olanlarda Mesih İsa'yı görebilmemiz ve onlara gereken yardımı ve desteği verebilmemiz için dua edelim.

— Rabbimiz, bizimle konuşmak için seçtiğin yolları tanımamız ve Allah'ın Sözünü işitmeye daima hazır olmamız için dua edelim.